

Список литературы

1. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. — М.: “Высшая школа”, 1978. — 348 с.
2. Качалов Н. А. О повышении мотивации обучения иноязычному речевому общению на начальном этапе неязыкового вуза. — М.: “Курсив”, 1991. — 287 с.
3. Комарова Э. П., Трегубова Е. Н. Эмоциональный фактор: понятие, роль и формы интеграции в целостном обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. — 2000. — №6. — С. 17-19.
4. Концепция содержания образования по предмету “Иностранной язык” // Иностранные языки в школе. — 2000. — №6. — С. 56-57, 73 с.
5. Представление страноведческой информации // Иностранные языки в школе. — 2001. — №2. — С. 14-15.
6. Тарнопольский О. Б. Методика обучения английскому языку на первом курсе технического ВУЗа. — Киев: “Выща школа”, 1984. — 160 с.
7. Томахин Г. Д. Лингвострановедение. Что это такое? // Иностранные языки в школе. — 1999. — №6. — 28с.
8. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре // Иностранные языки в школе. — 1997. — №5. — 32 с.
9. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения. — М.: 1980. — 314 с.
10. Труевцева О. Н., Гальперина Л. А. Об использовании страноведческого материала в преподавании английского языка // Иностранные языки в школе. — 2000. — №6. — 26 с.

Поступило в редакцию 1.02 2002

Михайлова А. Г.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕХОДА ОТ ШКОЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА В ВЫСШЕМ ТЕХНИЧЕСКОМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ

На начальном этапе обучения студентов иностранному языку закладываются основы формирования у студентов иноязычных навыков и умений, необходимых для расширения знаний по специальности за счет использования иноязычной информации.

Изучение многочисленных публикаций по теории и практике обучения иностранным языкам в неязыковом ВУЗе и обобщение опыта работы дают основание говорить о попытках создания новых технологий обучения иностранному языку на начальном этапе подготовки будущих специалистов в высшей неязыковой школе. Так Е. В. Мусницкая [1] предлагает новые цели обучения на данном этапе, одной из которых является образование студентов, получаемое ими на родном языке. Это образование предвещает обучение умению устного и письменного общения. Следствием успешного достижения данной цели должна явиться широкая общеобразовательная компетенция обучаемых, составляющая неотъемлемую часть их коммуникативной компетенции. Правильно организованное обучение даст возможность преодолеть проблемы, возникающие на этапе перехода от школьного курса иностранного языка к обучению иностранному языку в ВУЗе.

Как показывает практика, при переходе от школьной программы к обучению техническому языку студенты испытывают трудности, так как существует очень большой разрыв на данном этапе обучения и поэтому необходим плавный переход, обеспечивающий не только приобретения навыков самостоятельной работы студентов, но и воспитание заинтересованности в познании основ профессии, что является важнейшим условием творческой активности будущих молодых специалистов.

Существуют следующие задачи, которые необходимо решать уже на начальном этапе обучения:

- придать процессу обучения творческий характер, повышающий заинтересованность студентов;
- формировать не только познавательные, но и профессиональные мотивы и интересы;
- формировать целостное представление о профессиональной деятельности.

В техническом ВУЗе на начальном этапе обучения иностранному языку большое внимание уделяется формированию навыков общения в профессиональной сфере и умений различных видов чтения, необходимых для извлечения из текстов профессиональной направленности нужной информации.

Таким образом, в отличие от школьной программы, главной целью которой является развитие общих коммуникативных навыков учащихся, целью обучения иностранному языку в неязыковых ВУЗах является подготовка студентов к практической профессиональной деятельности: умению работать с литературой по специальности и вести беседу по научной тематике.

Успешность преодоления “разрыва” между вузовским и школьным образованием зависит от четко сформулированных целей обучения на этом этапе.

Уже указанная проблема “разрыва” между школьным обучением иностранному языку и обучением иностранному языку в ВУЗе может решаться различными приемами. Одной из возможностей решения данной проблемы представляется введение новых методик. Проф. Мусницкая Е. Ф. подчёркивает, что эффективность подготовки в условиях неязыкового ВУЗа будущего специалиста к иноязычной коммуникации в грядущем веке в значительной степени оптимизируется проведением на начальном этапе обучения широкого общего образования, базирующегося на адекватном содержании и новых технологий обучения [1]. Важнейшим, необходимым условием внедрения этих методик в курс обучения иностранному языку на начальном этапе подготовки будущих специалистов является обеспечение этого процесса соответствующими дидактическими материалами. Необходимо разработать новые методические пособия по конкретным языковым трудностям. Методические пособия должны иметь грамматическую направленность. Также следует рассматривать наиболее важные грамматические темы с пояснениями на примерах, взятых из технической литературы. При составлении упражнений нужно использовать коммуникативный принцип и, следовательно, ситуативность, то есть моделировать ситуации. Все упражнения следует подбирать по принципу сознательного усвоения материала в контексте. В целом пособия должны служить развитию и закреплению навыков, необходимых для перевода технического текста.

Начальному этапу обучения придается особое значение, так как здесь закладывается фундамент дальнейшего овладения речью с целью профессионального общения. Так Бжоско Е. Г. [2] предлагает следующий комплекс упражнений по

обучению профессиональной деятельности специалистов с учетом следующих методических принципов:

- учета характера профессиональной деятельности;
- коммуникативно-ситуативной направленности речи;
- умственной деятельности студентов;
- интенсивной тренировки на основе упражнений и методических приемов;
- соответствия уровню развития знаний, умений и навыков.

В качестве механизма управления деятельностью обучения устной иноязычной профессиональной речи целесообразно использовать принцип моделирования, суть которого заключается в уподоблении производимых действий и образов реально существующим явлениям, процессам и предметам. Одним из ведущих принципов считается принцип использования иностранного языка в качестве средства общей подготовки специалиста. Соблюдение его требует такой организации учебных материалов и учебного процесса, которая наилучшим образом способствует формированию у студентов иноязычных навыков и умений, необходимых для расширения знаний по специальности за счет использования иноязычной информации.

Извлечь иноязычную информацию можно лишь в том случае, если изучаемая иностранная речь способна обеспечить связь с источниками информации. Эта способность речи измеряется ее соответствием определенному производственно-профессиональному стилю, то есть подъязыку специалистов.

В подъязыке специалистов технического направления представлены сложные грамматические конструкции.

Так как грамматика — наиболее слабое место специалиста, пользующегося иностранным языком как рабочим инструментом, необходимо большое внимание уделять повторению и закреплению “азов” грамматики. Предлагаемый проф. Мусницкой Е. В. курс, предворяющий обучение иностранным языкам в неязыковом ВУЗе, может быть весьма полезен, и мы считаем, что акцент может быть сделан на следующее:

- а) ознакомление с технической терминологией;
- б) обучение работе со словарями;
- в) поэтапное введение новой лексики;
- г) ознакомление со спецификой грамматических конструкций, распространенных в технических текстах.

При повторении грамматических структур следует уделять особое внимание конкретным трудностям, которые помогут студенту правильно перевести и понять текст. Эти трудности можно классифицировать на:

1. Трудности лексического порядка, а именно:
 - а) Многозначность служебных слов;
 - б) Многозначность неслужебных слов;
2. Грамматические трудности, связанные с использованием таких грамматических форм, как:
 - а) Герундий;
 - б) Именительный падеж с инфинитивом;
 - в) Причастные обороты;
 - г) Модальные глаголы;
 - д) Пассивные конструкции;

е) Сложные предложения.

В лексическом минимуме наряду со словами — терминами, номенклатурными словами можно встретить много слов обиходно-бытовой лексики. Все эти особенности необходимо учитывать при определении учебного языкового минимума на начальном этапе обучения, который отбирается в соответствии с содержанием поэтапно планируемых тем.

Отбираемые темы анализируются не только с точки зрения их языкового наполнения. Их содержание рассматривается как средство формирования личности студента. Поэтому на начальном этапе обучения следует использовать темы “Институт”, “Моя специальность” и другие, которые знакомят с историей становления института, с проблемами, над которыми работают ученые, то есть вводят студента в мир избранной профессии, способствуют его адаптации к новым условиям.

Особенно важно на начальном этапе сформировать у студентов умения не только накапливать знания, необходимые для практического применения, но также научить их применять в практической деятельности.

Как известно, школьная программа обучения иностранному языку отличается от программы обучения в ВУЗе, что в значительной степени сказывается на качестве знаний студентов на начальном этапе. В школьной программе в методике обучения акцент ставится на формировании навыков и умений учащихся в устной речи и чтении. Устная речь рассматривается и как средство обучения иностранному языку, и как цель. Что касается чтения, то предусматривается обучение беспереводному чтению, переводятся лишь отдельные трудные для понимания предложения. На начальном этапе в ВУЗе акцент ставится на формирование навыков и умений студентов в различных видах чтения, что обусловлено необходимостью обучать извлечению информации из текста. Следовательно, одним из важных факторов, который необходимо учитывать, является правильный подбор текстов.

На начальном этапе работы в ВУЗе целесообразно сочетать различные виды деятельности и использовать самостоятельную работу студентов. В этом случае, для успешного достижения поставленных задач, для реализации практических целей изучения иностранного языка необходимы методические пособия для развития коммуникативных навыков. В качестве одного из интересных примеров можно привести учебное пособие Т. Н. Кузьмичёвой “Сборник скетчей” [3]. Это пособие предназначено для начального этапа обучения на технических факультетах как дополнительный материал для развития навыков устной речи. Пособие представляет собой сборник скетчей для групповой ролевой игры, грамматических пояснений и устных упражнений творческого характера. Для постановки этих скетчей не требуются навыки профессиональной актерской игры, так как содержание их отражает повседневную жизнь студента. Задания подобного рода способствуют развитию навыков устного общения, т. е. развитию коммуникативных способностей студентов. Использование пособий такого плана, на наш взгляд, может помочь достижению эффективности при переходе от школьной программы к вузовскому курсу.

Необходимо помнить, что главная идея методики коммуникативного подхода в изучении иностранного языка состоит в том, что студенты, чтобы стать эффективными пользователями языка, должны не только получать знания (например, знать грамматические, лексические или разговорные формы), но и развивать навыки и умения использования речевых форм для реальных коммуникативных целей. До-

цент КНУ им. Шевченко. Л. В. Биркун [4] подчеркивает, что современное коммуникативно-ориентованное обучение языкам обращает особое внимание на подготовку учащихся к использованию языка в реальных жизненных ситуациях с помощью разработки на занятиях большого количества ситуаций общения и, естественно, приобщения учащихся к участию в них. Преподаватель обеспечивает не только приобретение навыков самостоятельной работы студентов, но и воспитывает заинтересованность в познании основ профессии. На этом этапе обучения начинают приобретать навыки, необходимые для более глубокого понимания содержания текста специальности и коммуникативные навыки.

Ко всему выше сказанному хотелось бы добавить, что на начальном этапе обучения необходимо помочь студенту овладеть столь огромным и трудным аспектом в обучении техническому переводу и овладеть навыком коммуникативной деятельности. Учитывая различную подготовку студентов, уже на этом этапе следует привести базу имеющихся знаний к общему уровню и подготовить студентов к восприятию и пониманию сложных грамматических трудностей.

Итак, выделим основные проблемы, существующие на данном этапе:

- преодоление барьера, связанного с грамматическими трудностями;
- организация самостоятельной работы студентов.

Недостаточное количество часов, выделенных на преподавание иностранного языка, требует организации самостоятельной работы.

Для самостоятельного изучения можно предложить следующие темы на I курсе: “Степени сравнения прилагательных”, “Модальные глаголы”, “Цепочка существительных”, “Сложное предложение”, “Герундиальный оборот”, “Независимый причастный оборот”.

В заключение отметим, что в обучении иностранному языку в неязыковом ВУЗе важную роль играет начальный этап обучения, требующий новых технологий коммуникативно-ориентированного обучения. Важное условие творческой активности студентов — воспитание заинтересованности в познании основ профессии. Формирование умения не только накапливать знания, необходимые для практического применения, обучение применению и использованию знаний в практической деятельности — основные задачи обучения иностранному языку на начальном этапе.

Еще несколько лет назад иностранный язык рассматривался как дисциплина, целью которой было повышение уровня общей культуры, эрудиции специалиста, а в настоящее время знание иностранного языка — настоятельная потребность любого современного специалиста. Требованием времени является также активное владение специалистом не только письменной, но и профессионально-ориентированной устной речью. Происходит переход от регламентирующих, алгоритмированных форм и методов организации дидактического процесса в ВУЗе к развивающим, проблемным, поисковым, обеспечивающим порождение познавательных мотивов интереса к будущей профессиональной деятельности и условий в обучении.

Список литературы

1. Мусницкая Е. В. Новые цели, содержание и технология обучения иностранному будущему специалиста. — М.: МГЛУ, 2000. — С. 4.
2. Бжоско Е. Г. К вопросу об организации и проведении обучения специалистов-

медиков иноязычному профессионально-деловому общению. — Минск: высшая школа, 1984.

3. Kusmicheva T. N. Sketches in English. — Moscow: H. S, 1991. — P. 162-168.

4. Биркун Л. В. Новые методы и учебно-методические материалы. — Oxford University Press, 1998. — С.7.

5. Skalkin V. D. Exercises in Conversational English. — Moscow: International Relations Publishing House, 1965. — 9 p.

6. Толстой С. С. Основы перевода с англ. языка на русский. — М.: ИМО, 1957 — С. 35.

7. Турук И. Ф., Стойкова В. Н. пособие по переводу технических текстов с англ. языка на русский. — М.: Высшая школа, 1966. — С. 5.

Поступило в редакцию 1.02 2002

Кушнарёва И. М.

О СОЗДАНИИ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ГРАФИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Цель статьи — представить пособие для иностранных студентов по графике русского языка, вышедшее на кафедре русского и украинского языков Крымского медицинского университета. Это “Рабочая тетрадь по графике для аудиторных и внеаудиторных занятий студентов-иностранцев 1 курса”.

Решая проблему коррекции графических навыков на продвинутом этапе обучения русскому языку иностранных студентов, не исключая при этом ситуации доучивания, целесообразно выделить обучение графике в самостоятельный курс, в отличие от начального этапа, где обучение графике определяется прежде всего вводно-фонетическим курсом и лишь затем характером самой русской графики. Выделяя в качестве самостоятельного курса этот раздел изучения языка, можно, безусловно, определить в нем свои аспекты обучения. Методика РКИ определяет эти аспекты и обозначает трудности, которые возникают при их освоении (это могут быть трудности, являющиеся общими для всего контингента иностранных учащихся, или трудности, характерные для контингента определенной национальности).

Так как цель данного пособия была корректировочная, корректировочно-доучивающая и — как возможный вариант — обучающая, то Пособие, исходя из определенного понимания Графики [в которой можно выделить несколько аспектов, а именно:

- 1) **Графика** — это система графических знаков языка; (Алфавит + небуквенные графические средства)*;
- 2) **Графика** — это правила начертания этих знаков (Каллиграфия);
- 3) **Графика** — это правила отражения звуковой системы языка средствами графической системы], учитывая трудности, которые возникают при обучении каждому из этих аспектов, ставило своей целью предложить систему упражнений, которые будут способствовать преодолению трудностей, возникающих в процессе освоения курса графики.

* Они в данном Пособии не рассматриваются.